

Concours ATLAS junior 2017

Anglais

Cette année, le thème des Assises de la traduction est : « infidélités ». Vous allez donc faire l'épreuve de l'infidélité en traduction en essayant de traduire, ou plutôt d'interpréter, ces deux chansons sur l'infidélité amoureuse. Essayez d'entendre la langue autant que de la lire. Attention, ces deux chansons ont été écrites à des époques différentes.

Connie Francis, "Lipstick On Your Collar" (1959)

When you left me all alone at the record shop
Told me you were goin' out for a soda pop
You were gone for quite a while, half an hour or more
You came back and man oh man this is what I saw

Lipstick on your collar, told a tale on you
Lipstick on your collar, said you were untrue
Bet your bottom dollar, you and I are through
Cause, lipstick on your collar told a tale on you.

You said it belonged to me, made me stop and think
Then I noticed yours was red, mine was baby pink
Who walked in but Mary Jane, lipstick all a mess
Were you smoochin' my best friend? Guess the answer's yes.

Lipstick on your collar, told a tale on you
Lipstick on your collar, said you were untrue
Bet your bottom dollar, you and I are through
Cause, lipstick on your collar told a tale on you, boy

Told a tale on you, man
Told a tale on you, yeah.

Norah Jones, "Miriam" (2012)

Miriam
That's such a pretty name
I'm gonna say it when
I make you cry

Miriam
You know you done me wrong
I'm gonna smile when
You say goodbye

Now I'm not the jealous type
Never been the killing kind
But you know I know what you did
So don't put up a fight

Miriam
When you were having fun
In my big pretty house
Did you think twice?

Miriam
Was it a game to you?
Was it a game to him?
Don't tell me lies

I know he said it's not your fault
But I don't believe that's true
I've punished him from ear to ear
Now I've saved the best for you

And I'm trying not to hurt you
'Cause you might not be that bad
But it takes a lot to make me go this mad

Oh Miriam
That's such a pretty name
And I'll keep saying it
Until you die

Miriam
You know you done me wrong
I'm gonna smile when
You say goodbye

You know you done me wrong
I'm gonna smile when
I take your life